Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Anna odezwała się i powiedziała: Nie, mój panie! Jestem kobietą znękanego ducha.\* Wina ani piwa nie piłam, lecz wylałam swą duszę przed JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie, mój panie! — wyjaśniła Anna. — Jestem kobietą znękaną na duchu. Wina ani piwa nie piłam. Wylałam przed JAHWE swą duszę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Anna zaś odpowiedziała: Nie, mój panie. Jestem kobietą utrapionego ducha. Nie piłam ani wina, ani mocnego napoju, lecz wylałam swoją duszę przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale odpowiedziała Anna i rzekła: Nie tak, panie mój, niewiasta utrapionego ducha jestem, anim wina ani napoju mocnego nie piła, alem wylała duszę moję przed obliczem Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedziała Anna: Nie, pry, panie mój: bom ja niewiasta jest barzo nieszczęsna, a wina i wszelakiej rzeczy, która upoić może, nie piłam, alem wylała duszę moję przed oczyma PANSKIMI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anna odrzekła: Nie, panie mój. Jestem nieszczęśliwą kobietą, a nie upiłam się winem ani sycerą. Wylałam duszę moją przed Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Anna zaś odpowiedziała, mówiąc: Nie, mój panie! Lecz jestem kobietą przygnębioną. Ani wina, ani innego trunku nie piłam, ale wylałam swoją duszę przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anna odpowiedziała: Nie, mój panie! Jestem kobietą udręczoną na duchu. Wina ani innego mocnego napoju nie piłam, lecz wylałam swoją duszę przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anna odpowiedziała: „Ależ mój panie! Nie piłam wina ani moszczu. Jestem tylko udręczoną kobietą i wylewałam moją gorycz w obecności JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anna odpowiedziała: - Nie, panie. Jestem tylko nieszczęśliwą kobietą; wina ani sycery nie piłam, lecz otwierałam duszę swą przed Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповіла Анна і сказала: Ні, пане, я жінка в якої тяжкий день, і вина і пянкого напою я не пила і проливаю перед Господом мою душу |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Hanna odpowiadając, rzekła: Nie, mój panie! Jestem kobietą zgnębionego ducha; nie piłam wina, ani upijającego napoju, ale wylewałam moją duszę przed obliczem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Anna odrzekła, mówiąc: ”Nie, mój panie! Jestem niewiastą wielce uciśnioną na duchu; ani wina, ani odurzającego napoju nie piłam, lecz wylewam swą duszę przed Jehową. |

1. 1) znękanego ducha, קְׁשַת־רּוחַ , lub: nieugiętego ducha. [↑](#footnote-ref-2)